华南农业大学学报(社会科学版)
2005年第4期 JOURNAL OF SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY No. 4 2005
(第4卷) (SOCIAL SCIENCE EDITION) (Vol. 4)

英汉委婉语交际功能的对比研究

吴继玲

(华南农业大学 外国语学院,广东 广州 510642)

摘 要:委婉语是人类社会中普遍存在的一种语言现象,是为了达到理想交际效果而采用的一种策略,具有重要的交际功能。委婉语主要有三个交际功能,即"避讳"功能,"礼貌"功能以及"掩饰"功能。文章从跨文化对比的角度出发,从以上三个方面分析对比英汉委婉语的交际功能。

关键词:委婉语;交际功能;对比研究

中图分类号:H313.3 文献标识码:A 文章编号:1672-0202(2005)04-0127-04

委婉语是一种修辞格,亦称"婉转"或"婉曲"。陈望道先生在1964年出版的《修辞学发凡》一书中指出:委婉即说话时不直白本意,只用委曲含蓄的话来烘托暗示[1]。其特点是"意在言外,使人思而得之。"(司马光《迂叟诗话》)。这一辞格的运用可使读者于咀嚼品味中对作者所要表达的本意及作者的褒贬态度获得更深的认识和更强烈的感受。委婉语是人类语言使用过程中的一种普遍现象,它们的出现源于语言的灵物崇拜。尽管委婉语的使用有相当长的历史,但近二十多年来,随着现代语言学研究的不断深入,国内外学者才真正开始对委婉语进行科学系统的研究并取得了丰硕的研究成果,他们从不同的角度对委婉语进行研究,如语义研究、文化研究、模糊理论研究及语用学角度的研究。在委婉语言的交际功能方面的研究也取得了很大的进展,于海江指出委婉语主要有三个交际功能,即"避讳"功能,"礼貌"功能以及"掩饰"功能。本文从跨文化对比的角度出发,分析对比英汉委婉语的这三个交际功能,以加深对英汉语言和文化本质的理解。

一、委婉语的"避讳"功能

语言只是一种符号,是人们进行交际的工具,但人们通常赋予语言一种超人的,神奇的魔力,将语言这种符号同它所代表的真实内容等同起来。在人类文明的早期,科学尚不发达,人们对一些自然现象还不能认识和解释,这样就产生了最初的禁忌。在某种事物需要禁忌时,在语言上也是不能提及的,于是人们用委婉语来代替。英语种最早的禁忌与宗教有关。由于相信语言的魔力,人们害怕提到鬼神的名字,认为叫了它们的名字就会牵动其灵魂,而使其降祸于人类。与上帝有关的词也被认为是神圣的,因而不能随便亵渎。于是人们就用委婉动听的词语或迂回曲折的表达方式来指代与鬼神有关的词。Satan被称为the good man, the great fellow, Devil被称为the Big D及Lord of the Flies。有关宗教联想的词在用作感叹词时同样也需要避忌。与英美社会不同的是,中华民族没有一个统一的宗教信仰,没有与宗教有关的禁忌,相应的委婉语也很少。但中国自古就有姓名避讳。避讳是中国古代为回避君父尊亲的名字而改写为其它的字的一种制度,汉语中禁忌的是帝王、圣人、尊亲、师长及官吏的姓名,而非鬼神的名字。回避君王的名字,叫做公讳或国讳,譬如秦代为避秦始皇的名"嬴政"而将"正月"改为"端月",或把"正月"的"正"读作"征"。避讳自己家族的长辈的名字,叫做家讳。《红楼梦》中的林黛玉读"敏"字时皆念作"密",就是避母亲名

收稿日期:2005-08-15

作者简介:吴继玲(1968-),女,江苏徐州人,华南农业大学外国语学院讲师,主要研究方向为语言学及翻译.

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

讳。避讳始于周代,最初的意思晚辈不愿直呼其祖先的名字,用其它字代替以表敬意。在中国封建社会,避讳发展成为维护封建等级制度的一项重要原则,臣民一旦犯讳,必将受到惩处。中国人避讳思想根深蒂固,直至现时子女仍然禁忌直呼长辈的名字。

追溯其根源,在英语文化中"死亡"也是一种神,即"死神"。"那个手持大镰的死亡之神,人们或是以昵称取悦之,或是为之乔装打扮将其真实身份掩盖起来,因为'谈死死神到'这种迷信观念世代相传,在人们心目中已经根深蒂固,并发展成为一种难以抗拒的社会习惯"[3]。同样源于语言的灵物崇拜,中国民间也有"说凶即凶,说祸即祸"的畏惧心理,最忌提到死亡这类字眼,唯恐因此而招致凶祸的真正来临。人们对"死亡"的恐惧必然导致大量有关"死亡"的委婉语的产生。据专家统计,"在英语中,有关'死亡'的代用语共有400多种。汉语中'死亡'代用语更加丰富多彩,从文学作品、文献资料到日常言语交际,各种'死亡'的同义表达方式多达480余种,构成了一个庞大的语义同义场。"[4]

"死亡"的委婉语中有一部分是各民族语言通用的,英汉中有大量相同的"死亡"代用语如go west—归西,sleep—长眠,go to paradise—归天,flight to glory—光荣了,breathe one's last—断气,leave this world—辞世。有些"死亡"的代用语则带有强烈的民族文化特征和深厚的历史文化背景。在中国封建社会,礼制是维护社会统治与稳定的重要形式,其核心是严格的等级制度,等级的划分界限分明,不可逾越。在死亡代用语的选择上,不同阶层的人们也分别使用不同的表达方式。据《礼记·曲礼》记载,中国古代"天子死曰崩,诸侯曰薨,大夫曰卒,士曰不禄,庶人曰死。"这些"死亡"的委婉语界定清楚、等级分明,反映了等级森严的封建制度文化。但是"这种加以制度化的对于不同阶级人的'死亡'甚至'疾病'的不同婉指,在英、美文化中似乎未曾可见。西方人笃信基督教,认为人都是上帝创造的,故生来人人平等,即所谓的'All men are created equal.'……在这样一种文化土壤中,自然不可能产生那种社会阶层等级分明的委婉语。"[4]

"死亡"代用语也折射出不同民族的宗教文化。宗教是人类社会特有的现象。各个宗教具有一定的共性因素,但它们在宗教性、民族性和区域性等方面又表现出鲜明的个性特征。在西方世界,很多人信仰基督教,按照他们的死亡观,人生来是有罪的,只有肃清人的原罪才能得到拯救,死后才会返回天堂,与耶稣基督同在,于是以be with god, be with their father, go to meet/join one's Maker, go to one's last等委婉语来代表死亡。而道教和佛教对中国文化有着深远的影响。佛教称僧人去世为"归西"、"圆寂"。佛家称西方为极乐世界,相信西方有一处净土,有公德的人死后就能脱离苦海,归向极乐世界。"圆寂"是梵文"涅槃"的音译,意思是僧人"圆满一切智德,寂灭一切惑业"。道教宣扬人们如果能够潜心修道,炼丹服药,死后便能成仙升天,于是以"羽化登天"、"升天"、"仙游""仙逝"、"返真元"等来代表死亡。

二、委婉语的"礼貌"功能

委婉语的第二个主要功能是在交际中避免伤害他人的面子。在日常交往中,用语言来表情达意是人类最基本的交际活动。人们用语言进行交际的目的总是希望自己的言语能够让对方乐于接受并达到预期的效果。利奇的礼貌原则为这一功能提供了理论基础。"(其它情况均等)尽力缩小不礼貌的表达""(其它情况均等)尽力扩大礼貌的表达"[7]。礼貌原则是调节人际交往的一个重要原则。出于礼貌,在谈及一些敏感、可能引起他人尴尬或伤害他人情感的话题时,如性、年龄、贫穷等,人们往往运用间接、含蓄的表达方式。

人们通常以为涉及到两性关系及性器官的词语是亵渎语,在各种语言文化中这一类词语都是禁忌语。英语中有关这方面的委婉语比其它方面的委婉语言要多得多。在维多利亚时代,甚至连腿(leg)这个词都是不能提及的。1864年美国小说家霍桑去世后,他的妻子仔细整理了他的日记,

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

将其中腿(leg)这个词改成了‘下肢’(limb)。但 20 世纪 60 年代出现的性解放、性自由的浪潮改变了人们对性的看法。人们打破虚伪的风气,把性看成是一种自然的本能,认为只要自然、不妨害他人,就是美的,任何行为都是允许的。因此,他们容忍同性恋、容忍一个人可以有多个性伙伴、容忍不结婚先同居。这些变化必然对语言产生巨大的影响,性不再是秘密和禁忌的话题,性方面的表达比较随便,如 have sex with, make love 等。中国的传统是,男女情欲是受到礼(即社会行为准则)的制约,即所谓的“发乎情,止乎礼”。与性有关的词语在社会上没有公开立足的地位,不能在一般的口头语和书面语中出现,一般所谓“有教养的”或者“老实本分的”人都羞于启齿。色情、淫乱则更是封建礼法所不允许的,属于非避讳不可的事物。虽然在 20 世纪 80 年代以后,西方的性解放浪潮借中国改革开放之机,以各种渠道传入中国,对传统道德观念有一定的影响,但相比较而言,因为受封建传统思想的影响,中国人在有关性的话题方面仍然表现得比较含蓄和保守。

中国人有尊老敬老的传统,在中国传统的文化价值观中,老年人是成熟、经验、智慧的象征。为了表示尊重,人们使用“老王”、“老李”等称呼,对德高望重的老人更是尊称为“王老”、“李老”等,这些尊称表现出传统的中国文化特征。而在西方年龄是比较敏感的话题,人们竭力避用“old”一词,因而英语中有关“老”的委婉语特别多,如 the elderly, senior citizen, golden agers, venerable people, get on years, pass one's prime, feel one's age 等。

贫穷在英语中也是一个可怕的字眼,它意味着生活困窘,也标志着社会地位低下,有关这方面的委婉语之多从以下例子中可见一斑。“I used to think I was poor," she wrote." Then they told me I wasn't poor; I was needy. Then they said it was self—defending to think of myself as needy, that I was culturally deprived. Then they told me deprived was as bad image, that I was underprivileged. Then they told me that underprivileged was overused, that I was disadvantaged. I still don't have a dime - but I have a great vocabulary."

“过去我认为自己贫穷,”她写道,“后来他们说我不是贫穷而是手头拮据。尔后,他们说认为自己拮据会使人自感失败,于是我便成了文化上的受剥削者。后来,他们又告诉我,社会地位底下这一术语被滥用,于是我便成了机遇不佳的人。现在我仍然一文不名,但我却有了一大堆词儿。”

汉语中有关贫穷的委婉语并没有英语那么多,李国南认为“这也从一个侧面反映了东西方价值观的巨大差异。在中国传统文化中,‘贫穷’并不像西方那样讳莫如深。……中国传统文化中倒有一种‘士不理财’的价值观念,‘钱财’竟然成了禁忌的对象,尤其是在读书人中间”[5]。

三、委婉语的“掩饰”功能

随着社会的发展,在现代社会中委婉语的使用也发生了很大的变化。对性、死亡等传统的禁忌有所放松,委婉语也有明显减弱的趋势,使用委婉语的动机已不单纯是避讳或照顾听者或读者的感情,而往往是为了达到说话者自身难以告人、无法直言的目的。潘传发将委婉语分为积极的和消极的两类。“前者是为了避讳,为了文明礼貌,为照顾听者或读者的感情,为了幽默,或出于社会常规或策略上的需要;后者则是故弄玄虚,装腔作势,甚至歪曲真相,以达到蒙混欺骗听者的目的。”[6]消极委婉语具有“掩饰”功能,往往淡化、美化事实真相,其使用范围涉及政治、经济、军事、外交等各个领域,显示了委婉语强大的生命力。

在国际政治事务中,特别是军事领域,为了掩盖某些事情的本质,达到其不可告人的目的,英语中委婉语的表达法更是不胜枚举。越战时,美国入侵越南被称为卷入 U.S. involvement in Vietnam,空袭利比亚为 surgical strikes(外科手术式的打击),海湾战争时又出现了 air operation(空中手术)和 ground operation(地面手术)这类表示空中轰炸和地面战争的代用语,在战争中的伊拉克平民的伤亡 civilian casualties 被轻描淡写为 collateral damage(附带的损伤)。这类拐弯抹角、歪曲事实

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

真相的委婉语的使用掩盖了战争的残酷性并为其侵略战争提供合法的理由。

在经济领域委婉语也比比皆是,如英语中把 economic crisis(经济危机)说成 depression(萧条)或 recession(衰退),商品匮乏是 have the low availability factor;商品降价/涨价是 downgrade economic readjustment /upward price readjustment。同样在汉语中"调价"的本意是调整价格,包括涨价和降价,但商家通常用"调价"来指称"涨价","议价"也成了"高价"的代名词。英汉两种语言中也有大量有关失业的代用语。在英美国家,劳动力流动是正常的事情,失业以及再就业都相对频繁,有关方面的委婉语也比较多,如 between jobs, between shows, to be self-employed, on relief, on welfare benefits。这些表达方式或是幽默,或是自嘲,或是反映了英美社会的失业保险制度。汉语中有关失业方面的委婉语也忠实反映了我国社会经济的发展以及随之而出现的一些问题。改革开放以前,在计划经济体制下,我国长期实行"低工资、高就业"的政策,实行的是"大锅饭"、"铁饭碗",人们往往一次就业定终身,人员很少流动,也很难流动,失业现象并不是一个突出的社会问题。随着经济的转型及经济结构的调整,我国经济这些年来持续发展,但同时也出现了失业的现象。在汉语中我们称"失业"为"待岗、待业、下岗、分流、优化出去了";称"失业人员"为"富余人员、下岗职工、待业职工"。这些"犹抱琵琶半遮面"的"失业"的代用语使失业者得到了一种精神上的安慰。

综上所述,委婉语是为了达到理想交际效果而采用的一种策略,具有重要的交际功能,从英汉文化对比的角度分析委婉语的交际功能进一步加深了我们对英汉两种语言和文化本质的理解,提高跨文化交际能力。

参考文献:

[1] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 北京:作家出版社, 1964: 137.
[2] 于海江. 英语委婉语的交际功能与构造原则[J]. 解放军外国语学院学报, 1992,(6).
[3] 刘纯豹. 英语委婉语词典[M]. 南京:江苏教育出版社, 1996: 167.
[4] 李思国,姜 焱. 英汉"死亡"代用语跨文化对比分析[J]. 外语与外语教学, 2001,(11).
[5] 李国南. 辞格与词汇[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002: 217.
[6] 潘传发. 当代英语中的委婉语初探[J]. 郑州大学学报(哲学社会科学版), 1991,(6).
[7] Leech, Geoffrey N. Principles of pragmatics[M]. London and New York: Longman Group Ltd., 1983.
[8] Neaman, J.S. &Silver, C. G.. Kind words[M]. New York: Facts on File, Inc., 1983.
[9] Rawson, H. A dictionary of euphemisms and other doubletalk[M]. New York: Crown Publishers, Inc., 1981.

A Comparative Study of the Communicative Functions of English and Chinese Euphemisms

WU Ji-ling
(*College of Foreign Languages, South China Agricultural University, Guangzhou* 510642, *China*)

Abstract: As a universal language phenomenon, euphemisms are strategies designed to achieve ideal communicative effect and have three main communicative functions, which are taboo—avoiding function, politeness function and deception function. This paper is an attempt to make a comparative study of the communicative functions of English and Chinese euphemisms.

Key Words: euphemisms; communicative functions; comparative study

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.